

Course of study (code) / Назва дисципліни (шифр)	Професійне редагування та рерайт (E12912BRDGF)
Academic year / Навчальний рік - Семестр	2022/2023 – 5 семестр
Course of study / Назва спеціальності	291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії
Educational program / Освітня програма Education - ECTS / Рівень – Кредити Status / Статус Learning language / Мова навчання	«Міжнародна інформація та журналістика» Перший (бакалаврський) рівень – 5 ECTS Вибіркова Українська
Author / Укладач	Гончар Ольга Миколаївна, магістр філології Державний університет економіки і технологій, email: mindoffable@gmail.com моб. +380965551295
Консультації	

A. OBJECTIVE OF THE SUBJECT / МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

Цілями курсу є 1) формування у студентів базових знань та професійного інтересу до редагування як галузі гуманітарних знань; 2) вивчення теорії та особливостей організації практичної роботи редакторів у різних сферах діяльності; 3) освоєння прийомів редакторської роботи та рерайту.

B. SUBJECT PROGRAM / ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Підготовка до редагування тексту, основні етапи

Поняття редагування. Принципи роботи редакторів. Різні трактовки основних обов'язків редактора.

Тема 2. Поняття норми і помилки в редагуванні

Поняття норми. Поняття помилки. Типи і види помилок у редагуванні.

Тема 3. Особливості роботи редактора над інформаційним матеріалом

Різні типи матеріалів, різниця між ними. Поняття інформаційного матеріалу. Особливості роботи з текстовими, телевізійними та іншими інформаційними матеріалами.

Тема 4. Робота редактора у телерадіоорганізації (на прикладі ТРК «Рудана»)

Штатний розклад телерадіоорганізації та місце редактора в ньому. Посадові обов'язки редактора в телерадіоорганізації.

Тема 5. Редагування журналів (на прикладі журналу «В горіде»)

Журнал як різновид періодичного видання. Розподіл обов'язків між головним редактором і редактором. Особливості підготовки і редагування глянцевого журналу.

Тема 6. Редагування книжок (із редакційної практики з видавництвами «Клуб сімейного дозвілля» та «Брайт Стар Паблішін»)

Структура і особливості підготовки до друку книжкових видань. Робота позаштатного художнього редактора в українських видавництвах.

Тема 7. Редагування перекладів (зокрема на прикладі краєзнавчих видань Ігоря Рукавіцина)

Принципи і методи редагування перекладів. Знання мов для редакторської роботи. Особливості роботи з історичними (зокрема краєзнавчими виданнями з історії Кривого Рогу, зокрема перевидання праці Жюлья Кордевінера, фотоальбому про німецьку окупацію Кривого Рогу 1941-1944 років).

Тема 8. Редагування інших матеріалів

Редакторське опрацювання поетичних текстів. Особливості редакторської роботи над радіосюжетами. Редагування рекламних матеріалів. Редакторські підходи до роботи з офіційно-діловими текстами.

C. LIST OF COMPETENCIES AND STUDIES TARGETED RESULTS / ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Загальні
компетентності (ЗК)

ЗК1. Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина України.
ЗК4. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.



	<p>ЗК6. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).</p> <p>ЗК7. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК9. Здатність використовувати інформаційні та комунікаційні технології.</p> <p>ЗК10. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК13. Здатність бути критичним і самокритичним.</p>
Спеціальні (фахові) компетентності (ФК)	<p>СК12. Здатність до здійснення комунікації та інформаційно-аналітичної діяльності у сфері міжнародних відносин (українською та іноземними мовами).</p> <p>СК14. Здатність здійснювати професійну комунікацію через засоби масової інформації, готовність до професійної журналістської діяльності у міжнародному контексті, враховуючи тенденції розвитку міжнародного інформаційного простору, впливу журналістики на міжнародні відносини</p> <p>СК15. Здатність створювати інформаційно-аналітичний, медійний, PR-продукт, визначати та застосовувати інструменти для вирішення завдань внутрішньої і зовнішньої комунікації</p> <p>СК16. Здатність ідентифікувати проблеми медіа-впливу на суспільні процеси та індивідуальну свідомість, критично опрацьовувати медіатексти</p> <p>СК17. Здатність розуміти вимоги до діяльності за спеціальністю, діяти соціально відповідально</p>
Програмні результати навчання (ПРН)	<p>РН10. Вільно спілкуватися державною та іноземними мовами на професійному рівні, необхідному для ведення професійної дискусії, підготовки аналітичних та дослідницьких документів</p> <p>РН18. Створювати інформаційні приводи, готувати інформаційні повідомлення, комунікувати через засоби масової інформації та за допомогою сучасних інформаційних технологій та інструментів</p> <p>РН19. Реалізовувати креативні здібності та журналістську майстерність у процесі комунікації, враховуючи існуючі стандарти щодо пошуку та збору інформації та особливості розвитку міжнародної журналістики</p> <p>РН21. Використовувати для розв'язання практичних проблем знання про сучасні тенденції розвитку та інновації у сфері комунікації, робити висновки щодо їх взаємозв'язку з інформаційною безпекою особи та держави, прогнозувати їх вплив на суспільні комунікації.</p> <p>РН22. Дотримуватися існуючих стандартів та етичних норм у професійній діяльності, співвідносити практичну діяльність з вимогами національного та міжнародного законодавства</p>

D. SEMESTER PLAN / СЕМЕСТРОВИЙ ПЛАН

Тиждень/ Дата	Тема	Форма діяльності (заняття), години, формат	Завдання для СРС (література, ресурси в інтернеті, презентація, відеокурси)
Тиждень 1	<i>Тема 1. Підготовка до редагування тексту, основні етапи</i>	Лекція (2 год.) online	Опрацювання літератури: Основна 1, 3, 4 Додаткова 5, 6
Тиждень 2	1.1 Поняття редагування. 1.2 Принципи роботи редактора. 1.3 Різні трактовки основних обов'язків редактора.	Практичне (4 год.) online	1. Написати текст про історичну пам'ятку Кривого Рогу 2. Провести взаєморедагування написаного тексту
Тиждень 3	<i>Тема 2. Поняття норми і помилки в редагуванні</i>	Лекція (2 год.) online	Опрацювання літератури: Основна 1, 3, 4 Додаткова 5, 6
Тиждень 4	2.1 Поняття норми. 2.2 Поняття помилки. 2.3 Типи і види помилок у редагуванні.	Практичне заняття (презентація, дискусія) (4 год.) online	1. Знайти і виписати приклади помилок різних видів і типів. 2. Обговорення знайдених помилок і варіантів їх виправлення.



Тиждень 5	<i>Тема 3. Особливості роботи редактора над інформаційним матеріалом</i>	Лекція (2 год) online	Опрацювання літератури: Основна 1, 2, 5 Додаткова 1, 4
Тиждень 6	3.1 Різні типи матеріалів, різниця між ними. 3.2 Поняття інформаційного матеріалу. 3.3 Особливості роботи з текстовими, телевізійними та іншими інформаційними матеріалами.	Практичне заняття (зустріч із головною редакторкою сайту Перший Криворізький Софією Скибою) (4 год)	1. Написати інформаційний матеріал для на одну тему для різних ЗМІ (телебачення, радіо, газети, онлайн-ЗМІ). 2. Перехресне редагування підготовлених матеріалів.
Тиждень 7	<i>Тема 4. Робота редактора у телерадіоорганізації</i>	Лекція (2 год) online	Опрацювання літератури: основна 1, 2, 5 додаткова 3
Тиждень 8	4.1 Штатний розклад телерадіоорганізації та місце редактора в ньому. 4.2. Посадові обов'язки редактора в телерадіоорганізації.	Практичне заняття (4 год) online	1. Редакторське опрацювання відеосюжетів, підготовлених у рамках практикуму.
Тиждень 9	<i>Тема 5. Редагування журналів</i>	Лекція (2 год) online	Опрацювання літератури: основна 2 додаткова 2, 4
Тиждень 10	5.1 Журнал як різновид періодичного видання. 5.2 Розподіл обов'язків між головним редактором і редактором. 5.3. Особливості підготовки і випуску всеукраїнського журналу-тижневика та спецвипуску. 5.4. Особливості підготовки і редагування глянцевого журналу.	Практичне заняття (зустріч із редакторкою журналу «В городе» Юлією Мироною) (4 год) F2F	1. Розбір спецвипуску журналу «НВ» про «АрселорМіттал Кривий Ріг» із акцентом на роботу редактора. 2. Ознайомлення з журналом «В городе», формування оцінки редакторської роботи над ним.
Тиждень 11	<i>Тема 6. Редагування книжок</i>	Лекція (1 год) online	Опрацювання літератури: основна 2, 3 додаткова 1, 2, 5, 6
Тиждень 12	6.1 Структура і особливості підготовки до друку книжкових видань 6.2 Робота позаштатного художнього редактора в українських видавництвах.	Практичне заняття (дискусія) (2 год) online	1. Аналіз помилок у книжці улюбленого письменника. 2. Обговорення виявлених помилок
Тиждень 13	<i>Тема 7. Редагування перекладів</i>	Лекція (1 год) online	Опрацювання літератури: основна 4 додаткова 1, 2, 3
Тиждень 14	7.1 Принципи і методи редагування перекладів. 7.2 Знання мов як основа редакторської роботи. 7.3 Особливості роботи з історичними (зокрема краєзнавчими виданнями з історії Кривого Рогу,	Практичне заняття (дискусія) (2 год) online	1. Перекласти іншомовний текст із контекстом регіональних студій. 2. Перехресне редагування перекладених текстів.



	зокрема перевидання праці Жюльє Кордевінера, фотоальбому про німецьку окупацію Кривого Рогу 1941-1944 років).		
Тиждень 15	Тема 8. Редагування інших матеріалів 8.1 Редакторське опрацювання поетичних текстів	Лекція (1 год) online	Опрацювання літератури: основна 1, 2, 4 додаткова 1, 4
Тиждень 16	8.2 Особливості редакторської роботи над радіосюжетами. 8.3 Редагування рекламних матеріалів. 8.4 Редакторські підходи до роботи з офіційно-діловими текстами.	Практичне заняття (групова робота) (2 год) online	1. Груповий аналіз рекламних/агітаційних видань Кривого Рогу. 2. Редагування резюме і біографії як офіційно-ділових текстів.

Вивчення дисципліни передбачає виконання індивідуальних завдань. Кожен студент індивідуально виконує наступні завдання:

1. Підготувати інформаційний відеосюжет, провести групове усне взаєморедагування відеосюжетів.
2. Проаналізувати контент і провести усне редагування інформаційних сюжетів провідних ЗМІ.
3. Підготувати дослідження про один із пам'ятоків Кривого Рогу, презентувати, відповісти на запитання і провести взаєморедагування досліджень.
4. Проаналізувати рівень редакторського опрацювання агітаційних видань (на підставі матеріалів друкованої агітації).

Замість науково-дослідницької роботи студенти можуть отримати 20 балів за підготовлений і поданий у ретельній авторській редакції матеріал про одне з підприємств Кривого Рогу, яке має іноземні інвестиції або іншим чином пов'язане з представниками інших країн.

Детальний план проведення практичних занять, завдання для практичних занять, самостійної та індивідуальної роботи будуть розміщені в системі MOODLE у розділі «Теорія і практика редагування».

E. BASIC LITERATURE (OBLIGATORY TEXTBOOKS) / ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА (ОБОВ'ЯЗКОВІ ПІДРУЧНИКИ)

1. Тимошик М. С. Як редагувати книжкові та газетно-журнальні видання: Практичний посібник. — К.: Наша культура і наука, 2012.
2. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи: Навчальний посібник. — Л.: ВФ Афіша, 2006.
3. Жадько В. О. Журналістика та основи редакторської майстерності: навч. посіб./ В.О. Жадько; наук. ред. В. П. Андрущенко — К.: Знання, 2012.
4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач: Ребрій О. В. — Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010.
5. Колоїз Ж. В. Теорія і практика редагування газет. [практикум] / Ж. В. Колоїз. — Кривий Ріг: КДПУ, 2017.

F. COMPLEMENTARY LITERATURE / ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Годунок З. В. Літературне редагування (практикум): навч.-метод. посіб. / З. В. Годунок. — Острого: Вид-во Національного університету «Острозька академія», 2017. —
2. Сикорский Н. М. Теория и практика редактирования. — М.: Высшая школа, 1980.
3. Григораш Д. С. Теорія і практика редагування газети. — Львів: Видавництво Львівського університету, 1966.
4. Мильчин А. Э. Методика и техника редактирования текста. — М.: Книга, 1972.
5. Іванченко Р.Г. Літературне редагування. — К.: Вища школа, 1983.
6. Різун В. В. Літературне редагування. — К.: Либідь, 1996.

Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

Олена Любенко «Редагування перекладів: співтворчість чи невдячна справа?»:

www.youtube.com/watch?v=9TmyOP2-JHs&ab_channel=MystetskyiArsenal

Богдана Романцова «Редагування наукових текстів. Короткі поради» youtu.be/Ya7c3ijUa3M

Олена Даниліна «Редагування наукових (і не тільки) текстів»:

www.youtube.com/watch?v=FnRruKZUblg&ab_channel=SmartScienceLab

Радміла Сегол. Курс із шести лекцій про редагування перекладів:
www.youtube.com/playlist?list=PL8BHMAyK_3DR5PdNDqEHovDHdTHuh6TX

G. THE MOST IMPORTANT PUBLICATIONS OF THE AUTHOR(S) CONCERNING PROPOSED CLASSES / ОСНОВНІ ПУБЛІКАЦІЇ АВТОРА, ЩО ПОВ'ЯЗАНІ З ТЕМАТИКОЮ ЗАПЛАНОВАНИХ ЗАНЯТЬ

20.05.2020-01.07.2020 Інтенсив із цифрової комунікації «Media Boost» для журналістів та комунікаціоніків (сертифікат від America House та з [Digital Communication Network](#))

H. PREREQUISITE AND POSTREQUISITE / ПРЕРЕКВІЗИТИ ТА ПОСТРЕКВІЗИТИ

Навчальна дисципліна базується на нормативних та за вибором навчальних дисциплінах і є необхідною для опанування подальших навчальних дисциплін «Міжнародна інформація та комунікація», «Спічрайтинг і копірайтинг», «Журналістика (за видами)» тощо.

I. SCOPE AND TYPE / КІЛЬКІСТЬ ВІДВЕДЕНИХ ГОДИН ТА ФОРМА ПРОВЕДЕННЯ ЗАНЯТЬ

	Денна	Заочна
Лекції	16	
Практичні (лабораторні)	32	
Самостійна робота студента (СРС)	87	
Індивідуально-консультативна робота (ІКР)	15	
Курсова робота	–	

J. CURRENT AND FINAL EVALUATION / ПОТОЧНЕ ТА ПІДСУМКОВЕ ОЦІНЮВАННЯ

	Денна	Заочна
Поточний контроль:	50	
оцінювання під час аудиторних занять	30	
виконання і захист завдань самостійної роботи	10	
науково-дослідницька робота	10	
Підсумковий контроль (екзамен)	50	
Разом	100	

Шкала балів	Оцінка за 4-бальною шкалою	Шкала ECTS
90 – 100	Відмінно	A
80 – 89	Добре	B
70 – 79		C
66 – 69		D
60 – 65	Задовільно	E
21 – 59	незадовільно з можливістю повторного складання екзамену (заліку)	FX
0 – 20	незадовільно з можливістю вивчення дисципліни за індивідуальним графіком у формі додаткової індивідуально-консультативної роботи.	F

K. CODE OF CONDUCT OF THE COURSE / КОДЕКС ПОВЕДІНКИ ПІД ЧАС ВИВЧЕННЯ КУРСУ

Для успішного проходження курсу та складання контрольних заходів необхідним є виконання наступних обов'язків:

- ❖ не пропускати заняття (як лекційні, так і практичні), в разі хвороби мати довідку або її ксерокопію;
- ❖ самостійно опрацювати весь лекційний матеріал та ресурси для самостійної роботи;
- ❖ конструктивно підтримувати зворотній зв'язок з викладачем на всіх етапах проходження курсу (особливо під час виконання індивідуальних проєктів/курсowego проєкту);
- ❖ своєчасно і самостійно виконувати всі передбачені завдання;
- ❖ брати очну участь у контрольних заходах;
- ❖ будь-яке відтворення результатів чужої праці (виключаючи практичну роботу над командним проєктом), зокрема використання завантажених з Інтернету матеріалів як власних результатів, кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення до відповідальності у порядку, визначеному чинним законодавством.

L. METHODS OF CONDUCTING / МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Для формування компетентностей застосовуються такі методи навчання:

вербальні/словесні (лекція, пояснення, дискусія, бесіда);

наочні (спостереження, ілюстрація, демонстрація);

пояснювально-ілюстративний, який передбачає пред'явлення готової інформації викладачем та її засвоєння студентами;

метод проблемного викладу;



дослідницький.

M. TOOLS, EQUIPMENT AND SOFTWARE / ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

Мультимедійний клас із ПК, цифровий проектор

[Zoom](#) – хмарна платформа для відео і аудіо конференцій та вебінарів

ZELIS - система призначена для тестування знань студентів в двох режимах: автоматизований контроль знань та тестування за бланками.

N. STUDENT RESOURCES, MOOC PLATFORMS / ЦИФРОВІ РЕСУРСИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ ТА ВІДКРИТІ ДИСТАНЦІЙНІ ОНЛАЙН КУРСИ

Студентам пропонується доступ до навчальних матеріалів дисципліни - moodle.kneu.dp.ua:

[Coursera](#) – безкоштовні онлайн-курси з різних дисциплін, у разі успішного закінчення яких користувач отримує сертифікат про проходження курсу.

[EdX](#) – онлайн-курси від закладів вищої освіти.

[Prometheus](#) — український громадський проект масових відкритих онлайн-курсів.

O. FEEDBACK/ ЗВОРОТНІЙ ЗВ'ЯЗОК

Електронні листи є найкращим способом зв'язатися з керівником курсу, і, будь ласка, додайте шифр групи в темі листа. Якщо ви надішлете мені електронне повідомлення, надайте мені принаймні 24 години, щоб відповісти. Якщо ви не отримаєте відповідь, відправте листа повторно.

P. ACADEMIC HONESTY/ АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ

Державний університет економіки і технологій очікує від студентів розуміння та підтримання високих стандартів академічної чесності. Приклади академічної не доброчесності включають такі: плагіат, зловживання інформацією із застарілих джерел мережі. Очікується, що вся робота, виконана відповідно до вимог курсу, є власною роботою студента. Під час підготовки роботи, яка відповідає вимогам курсу, студенти повинні відрізнити власні ідеї від інформації, отриманої з інших джерел. Без попереднього письмового схвалення викладачем, студенти можуть не подавати один і той же звіт двічі.

APPROVED / ЗАТВЕРДЖЕНО

На засіданні кафедри міжнародних відносин Державного університету економіки і технологій - Протокол № 1 від 07.09.2022 року

Укладач

цифровий підпис

О. Гончар

ЗАТВЕРДЖЕНО:

Кафедрою міжнародних відносин
Протокол № 1 від 07.09.2022 року
В.о. завідувача кафедри

I. МАКСИМОВА

Науково-методичною радою Державного університету
економіки і технологій
Протокол № 1 від 20.09.2022 року
Голова науково-методичної ради

В. ОРЛОВ